

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**METODOLOGÍA PARA ELABORACIÓN DE
BANCOS TERMINOLÓGICOS,
ADAPTABLES A LAS NECESIDADES DE
TRADUCTORES Y DOCUMENTALISTAS**

Amelia Aguado
Jovanka Vukovic
Silvia Naciff
Claudia M. González
Cecilia Delonrenzi
Traductoras

METODOLOGÍA PARA ELABORACIÓN DE BANCOS TERMINOLÓGICOS, ADAPTABLES A LAS NECESIDADES DE TRADUCTORES Y DOCUMENTALISTAS

Amelia Aguado
Jovanka Vukovic
Silvia Naciff
Claudia M. González
*Cecilia Delonrenzi.**
Traductoras

Resumen

En el marco del Programa de incentivos a la docencia y la investigación, se desarrolla un proyecto (11 H/283) sobre bancos terminológicos, cuya metodología se expone en el presente trabajo. Se detallan los campos considerados en su elaboración, tomados de las normas ISO correspondientes, las fuentes y las estrategias utilizadas para completar esos campos, y se evalúa su potencial de uso por parte de traductores y de documentalistas.

Introducción

En mayo de 1999, iniciamos un proyecto de investigación en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, cuya finalidad era llegar a una metodología de elaboración de bancos terminológicos que respondiera a las necesidades tanto de traductores como de documentalistas. Al existir en la Facultad una oferta educativa de bibliotecarios documentalistas, traductores públicos y lingüistas, se dio un ámbito propicio para compatibilizar esas necesidades con una adecuada fundamentación teórica interdisciplinaria.

En sí, la terminología es una disciplina interdisciplinaria. En el aspecto teórico, se nutre de conceptos de otras teorías para elaborar las propias, mientras que en el aspecto práctico se integra en otras disciplinas al mismo tiempo que las utiliza. No hay, entre las disciplinas relacionadas con la terminología, un uso uniforme de las unidades terminológicas ni tampoco se busca una idéntica finalidad.

En la terminología se pueden distinguir tres funciones:

- la representación
- la transferencia
- la investigación

La **función de representación** compete a ingenieros lingüistas, lingüistas computacionales, documentalistas y especialistas o estudiantes de una materia científico-técnica. La **función de transferencia** es privativa de intérpretes, traductores, terminógrafos, lexicógrafos, redactores, periodistas, asesores lingüísticos, mediadores lingüísticos integrales, planificadores lingüísticos, especialistas o estudiantes de una materia científico-técnica. Por último, la **función de investigación** comparte fundamentos teóricos con cognitivistas, lingüistas, especialistas e ingenieros lingüistas.

* Docentes de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, pertenecientes a los Departamentos de Lenguas y Literaturas Modernas, Bibliotecología y Letras.

El enfoque interdisciplinario adoptado para construir un banco terminológico permite armonizar aspectos tendientes a la representación del conocimiento y a su comunicación, dado que la tarea del documentalista y la labor del traductor incluyen aspectos metodológicos comunes. En los dos casos se comparan significados de los términos para determinar su equivalencia o su divergencia semántica y se establecen sistemas jerárquicos entre los términos. Por otra parte, documentalistas y traductores difieren en sus respectivos objetivos: el documentalista procura llegar a términos normalizados que representen el contenido del documento, mientras que el traductor se propone trasladar el texto a la lengua de llegada con la mayor fidelidad posible. En este último caso, el carácter básicamente denominativo de los términos es una parte, si bien fundamental, de su preocupación: le interesan otras facetas además de las gramaticales, tales como las estilísticas y de nivel de lengua. Para los documentalistas, tiene fundamental importancia la teoría general de la terminología de Wüster, mientras que los traductores encuentran un mejor fundamento en teorías como las representadas por la Escuela de Québec, Sager o Cabré.

Metodología utilizada

La decisión previa de utilizar una metodología acorde con el uso internacional más extendido motivó la elección de las normas ISO pertinentes para ese objetivo. En particular, se utilizaron la norma ISO 704, que establece principios y métodos para el trabajo terminológico; la ISO 15188, que determina lineamientos para la ejecución de proyectos de normalización terminológica; la ISO 1087, que define pautas para el tratamiento del vocabulario, desde un punto de vista teórico y aplicado, incluido el correspondiente a las aplicaciones computarizadas; la ISO WD 12620, que define el diccionario de datos requeridos para el desarrollo de bases de datos terminológicas; y finalmente la ISO 12200, relativa a aplicaciones computarizadas en terminología, que propone el formato MARTIF, de transferencia de datos terminológicos legibles por computadora.

Otra decisión fue tomar como corpus la terminología de una disciplina del campo de las ciencias sociales y humanas, menos exploradas desde el punto de vista terminológico que las correspondientes a las ciencias duras y a la técnica. Esto motivó la elección del psicoanálisis freudiano para constituir el banco terminológico, por tener la ventaja de constituir un todo cerrado, del que existen traducciones completas al español, al francés y al inglés, así como diversos glosarios que han contribuido a fijar la terminología. Además, la obra de Freud presenta textos de gran complejidad, dirigidos a especialistas, junto a materiales de divulgación de distintos niveles y destinatarios.

Definidos los campos, se cotejaron las definiciones de los términos seleccionados proporcionadas por los diccionarios especializados disponibles y las detectadas en textos freudianos, para elaborar una definición que, en lo posible, exhibiera relaciones género-especie o todo-parte. Se determinó que las definiciones se proporcionarían en el término español, pero se habilitarían accesos desde los términos equivalentes en alemán, inglés y francés. A continuación, se realizó un análisis de la equivalencia conceptual de los términos seleccionados en las cuatro lenguas, para luego determinar las relaciones de supraordinación, subordinación e inordinación entre ellos.

La tabla que sigue indica los campos elegidos para la definición del banco terminológico.

Banco terminológico "TRADAURUS"	Categoría de datos en ISO 12620	Correspondencia en formato MARTIF (ISO 12200)
Identificador de registro (ID) Repetib.: NO Recup.: SI Dato: 000001	<u>Record identifier</u> (7.12.6.3) Código que sirve como identificador único del registro terminológico	<admin type='recordIdentifier'>
Entrada principal del término Repetib.: NO Recup.: SI Dato: Término ^aConcepto Término ^aFrase	<u>Main entry term</u> (7.1.1) Designación de un concepto que encabeza el registro terminológico	<termNote type='termType'>main entry term</termNote> <termEntry type='conceptEntry'> <termEntry type='phraseologicalEntry'> <term>...</term>
Sinónimo Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término sinónimo	<u>Synonym</u> (7.1.2.1.1) Término que representa el mismo concepto que el término de la entrada principal	<termNote type='termType'>synonym</termNote> <term>...</term>
Cuasi-sinónimo Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término cuasi- sinónimo	<u>Quasi-synonym</u> (7.1.2.1.1.1) Término que representa el mismo concepto que el término de la entrada principal en la misma lengua, pero que su uso en lugar de éste, está limitado a ciertos contextos	<termNote type='termType'> quasi-synonym</termNote> <term>...</term>
Término equivalente inglés Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término en inglés	<u>Equivalence</u> (7.2.3) Término en lengua inglesa que representa el mismo concepto que el término de la entrada principal <u>Language code</u> (7.11.4) Código utilizado para indicar el nombre de la lengua (ISO 639)	<nting lang=en><termGrp><term>... </term><termNote type='degreeOfEquivalence'> equivalent</termNote></termGrp></nting>
Término equivalente francés Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término en francés	<u>Equivalence</u> (7.2.3) Término en lengua francesa que representa el mismo concepto que el término de la entrada principal <u>Language code</u> (7.11.4) Código utilizado para indicar el nombre de la lengua (ISO 639)	<nting lang=fr><termGrp><term>... </term><termNote type='degreeOfEquivalence'> equivalent</termNote></termGrp></nting>
Término equivalente alemán Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término en alemán	<u>Equivalence</u> (7.2.3) Término en lengua alemana que representa el mismo concepto que el término de la entrada principal <u>Language code</u> (7.11.4) Código utilizado para indicar el nombre de la lengua (ISO 639)	<nting lang=de><termGrp><term>... </term><termNote type='degreeOfEquivalence'> equivalent</termNote></termGrp></nting>

<p>Término cuasi-equivalente inglés</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término en inglés <i>^aMenor /Similar / Mayor</i></p>	<p><u>Grado de equivalencia: (7.2.3.2)</u> Grado en el cual un concepto asociado con una designación en una lengua cubre las mismas características que el concepto asociado con la designación en otra lengua <u>Smaller (7.2.3.2.1)</u> <u>Similar (7.2.3.2.2)</u> <u>Larger (7.2.3.2.3)</u> <u>Language code (7.11.4)</u> Código utilizado para indicar el nombre de la lengua (ISO 639)</p>	<pre><nting lang=en><termGrp><term>... </term><termNote type='degreeOfEquivalence'> quasi- equivalent</termNote></termGrp></nting></pre>
<p>Término cuasi-equivalente francés</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término en francés <i>^aMenor /Similar / Mayor</i></p>	<p><u>Grado de equivalencia: (7.2.3.2)</u> Grado en el cual un concepto asociado con una designación en una lengua cubre las mismas características que el concepto asociado con la designación en otra lengua <u>Smaller (7.2.3.2.1)</u> <u>Similar (7.2.3.2.2)</u> <u>Larger (7.2.3.2.3)</u> <u>Language code (7.11.4)</u> Código utilizado para indicar el nombre de la lengua (ISO 639)</p>	<pre><nting lang=fr><termGrp><term>... </term><termNote type='degreeOfEquivalence'> quasi- equivalent</termNote></termGrp></nting></pre>
<p>Término cuasi-equivalente alemán</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Término en alemán <i>^aMenor/Similar/Mayor</i></p>	<p><u>Grado de equivalencia: (7.2.3.2)</u> Grado en el cual un concepto asociado con una designación en una lengua cubre las mismas características que el concepto asociado con la designación en otra lengua <u>Smaller (7.2.3.2.1)</u> <u>Similar (7.2.3.2.2)</u> <u>Larger (7.2.3.2.3)</u> <u>Language code (7.11.4)</u> Código utilizado para indicar el nombre de la lengua (ISO 639)</p>	<pre><nting lang=de><termGrp><term>... </term><termNote type='degreeOfEquivalence'> quasi- equivalent</termNote></termGrp></nting></pre>
<p>Clase de palabra</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: <i>s / v / adj.</i></p>	<p><u>Part of speech (7.2.1.1)</u> Clase de palabra (usualmente sustantivo, adjetivo o verbo) distinguida por la idea que denota y la función que cumple en la oración</p>	<pre><termGrp><term>...</term> <termNote type='partOfSpeech'>... </termNote></termGrp></pre>
<p>Género</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: <i>m / f / n</i></p>	<p><u>Gender (7.2.1.2)</u> Accidente gramatical que indicaba el sexo y que clasifica los sustantivos adjetivos, pronombres y artículos en masculino, femenino y neutro</p>	<pre><termNote type='gender'>...</termNote></pre>
<p>Número</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: <i>singular / plural / dual</i></p>	<p><u>Grammatical number (7.2.1.3)</u> Forma de la palabra que denota referencia a un objeto, o a más de uno, usualmente expresada con un cambio de inflexión</p>	<pre><termNote type='grammaticalNumber'>... </termNote></pre>

<p>Definición</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: Texto <i>^aIntencional / extensional / partitiva</i></p>	<p><u>Definition (7.3.1)</u> Texto que describe el concepto y permite diferenciarlo de otros dentro del sistema de conceptos <u>Intencional definition (7.3.1.2.1)</u> <u>Extensional definition (7.3.1.2. 2)</u> <u>Partitive definition (7.3.1.2.3)</u></p>	<p><descripGrp><descrip type='definition'>...</descrip>...</descripGrp></p>
<p>Definición fuente</p> <p>Repetib.: SI Recup.: NO Dato: Texto <i>^aID de la fuente</i></p>		<p><refObjectList type='Otras definiciones'><refObject id='...'><item type='páginas'>...</item><item type='texto'> ... </item></refObject></refObjectList></p>
<p>Contexto</p> <p>Repetib.: SI Recup.: NO Dato: Texto <i>^aID de la fuente ^bDefinitivo / explicativo / asociativo / fraseológico</i></p>	<p><u>Context (7.3.3)</u> Texto o parte de un texto en el cual el término ocurre <u>Definitive context (7.3.3.1.1)</u> <u>Explicative context (7.3.3.1.2)</u> <u>Asociative context (7.3.3.1.3)</u> <u>Phraseological context (7.3.3.1.4)</u></p>	<p><refObjectList type='Contexto'><refObject id='...'><item type='páginas'>...</item><item type='texto'>... </item></refObject></refObjectList></p>
Relación género-especie		
<p>Concepto tope</p> <p>Repetib.: NO Recup.: SI Dato: Concepto tope</p>	<p><u>Broader concept generic (7.5.2.1)</u> Concepto de dos o más niveles superiores de abstracción dentro del sistema genérico de conceptos</p>	<p><descrip type='conceptSystem'>generic concept system</descrip><descrip type='broaderConcept'></p>
<p>Concepto superordinal</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto superordinal</p>	<p><u>Superordin. concept generic (7.5.2.2)</u> Concepto que se puede dividir en subconceptos dentro del sistema genérico de conceptos</p>	<p><descrip type='superordinateConcept'>...</descrip></p>
<p>Concepto subordinado</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto subordinado</p>	<p><u>Subordinate concept generic (7.5.2.3)</u> Concepto que se puede agrupar con otros conceptos del mismo nivel para formar un concepto superior dentro del sistema genérico de conceptos</p>	<p><descrip type='subordinateConcept'>...</descrip></p>
<p>Concepto relacionado</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto relacionado</p>	<p><u>Coordinate concept generic (7.5.2.4)</u> Concepto dentro del sistema genérico de conceptos que se ubica en el mismo nivel que uno o más conceptos</p>	<p><descrip type='coordinateConcept'>...</descrip></p>
Relación todo-parte		
<p>Concepto tope</p> <p>Repetib.: NO Recup.: SI Dato: Concepto tope</p>	<p><u>Broader concept partitive (7.5.3.1)</u> Concepto de dos o más niveles superiores de abstracción dentro del sistema partitivo de conceptos</p>	<p><descrip type='conceptSystem'>partitive concept system</descrip><descrip type='broaderConcept'></p>

<p>Concepto superordinal</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto superordinal</p>	<p><u>Superordin. concept partitive</u> (7.5.3.2) Concepto que se puede dividir en subconceptos dentro del sistema partitivo de conceptos</p>	<p><descrip type='superordinateConcept'>...</descrip></p>
<p>Concepto subordinado</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto subordinado</p>	<p><u>Subordin. concept partitive</u> (7.5.3.3) Concepto que se puede agrupar con otros conceptos del mismo nivel para formar un concepto superior dentro del sistema genérico de conceptos</p>	<p><descrip type='subordinateConcept'>...</descrip></p>
<p>Concepto relacionado</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto relacionado</p>	<p><u>Coordinate concept partitive</u> (7.5.2.4) Concepto dentro del sistema partitivo de conceptos que se ubica en el mismo nivel que uno o más conceptos</p>	<p><descrip type='coordinateConcept'>...</descrip></p>
<p>Relación asociativa</p>		
<p>Concepto relacionado</p> <p>Repetib.: SI Recup.: SI Dato: Concepto relacionado</p>	<p><u>Related concept</u> (7. 5.4) Concepto cuya relación con otro es pragmática o temática</p>	<p><descrip type='conceptSystem'>associative concept system</descrip> <descrip type='broaderConcept'></p>
<p>Nota</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: Texto</p>	<p><u>Note</u> (7.6) Texto que provee información sobre alguna parte del registro terminológico</p>	<p><note>... </note></p>
<p>Dominio</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: <i>Psicología</i> <i>Psiquiatría</i></p>	<p><u>Domain</u> (7.7.1) Campo del conocimiento al cual el registro terminológico hace referencia</p>	<p><descrip type='subjectFieldLevel1'>...</descrip> <descrip type='subjectFieldLevel1'>...</descrip></p>
<p>Véase además</p>	<p><u>See also cross-reference</u> (7.10.4) Punto del registro usado para cambiar o saltar hacia otro registro que contiene información adicional</p>	<p><admin type='seeAlso'>...</admin></p>
<p>Creado/responsable</p> <p>Repetib.: NO Recup.: NO Dato: <i>CMG^f2002-04-26</i></p>	<p><u>Creator</u> (7.8.3.1) Código que identifica al individuo involucrado en la creación del registro terminológico <u>Creation date</u> (7.8.2.1) Fecha de creación del registro terminológico</p>	<p><date type=origination>...</date> <admin type=originator>... </admin></p>

Ingresado/responsable Repetib.: NO Recup.: NO Dato: <i>CMG^f2002-04-26</i>		<date type=input>...</date> <admin type=inputter>... </admin>
Actualizado/ responsable Repetib.: SI Recup.: NO Dato: <i>CMG^f2002-04-26</i>	<u>Updater</u> (7.8.3.2) Código que identifica al individuo involucrado en la actualización del registro terminológico <u>Update date</u> (7.8.2.2) Fecha de actualización del registro terminológico	<date type=modification>...</date> <admin type=updater>... </admin>
Checkeado/responsable Repetib.: SI Recup.: NO Dato: <i>CMG^f2002-04-26</i>	<u>Checker</u> (7.8.3. 3) Código que identifica al individuo involucrado en el control del registro Terminológico <u>Check date</u> (7.8.2.3) Fecha de control del registro terminológico	<date type=check>...</date> <admin type=checker>... </admin>
Aprobado/Responsable Repetib.: SI Recup.: NO Dato: <i>CMG^f2002-04-26</i>	<u>Approver</u> (7.8.3.4) Código que identifica al individuo involucrado en la aprobación del registro terminológico <u>Approval date</u> (7.8.2.4) Fecha de aprobación del registro terminológico	<date type=approval>...</date> <admin type=approver>... </admin>

Si bien las etiquetas se explican por sí mismas, puede aclararse que:

- **Término** se refiere al vocablo español
- **Sinónimo** alude a otro término español usado por Freud con idéntico significado
- **Cuasi sinónimo** es un término de significado análogo, que difiere en alguna característica del término analizado
- **Equivalente inglés, francés, alemán** (en el banco terminológico, estos términos tienen vínculos con el término español, donde se da la definición)
- **Clase de palabra** indica la categoría gramatical del término y va seguido de la especificación de su género y número
- **En definición** se incluye la elaborada a partir de Definición fuente (los diccionarios utilizados) y contexto (la extraída de textos freudianos)
- **El concepto** tope es el más amplio en la cadena de conceptos relacionados jerárquicamente, mientras que el superior es al que está inmediatamente por encima
- **Un concepto subordinado** es el que está inmediatamente por debajo del término en la cadena de conceptos relacionados jerárquicamente
- **Un concepto relacionado** tiene cierta vinculación con el concepto denominado por el término, pero no está dentro de la cadena jerárquica. También se incluyen asociaciones con el concepto relacionado.
- **El campo de notas** permite dar cabida a observaciones pertinentes
- **El dominio** es la faceta temática a la que pertenece el término.

El primer paso en la construcción de la aplicación fue definir una base de datos para facilitar la gestión de la información terminológica. Para tal fin, se optó por el administrador de bases de datos estructuradas "Winisis", distribuido libremente por Unesco, y de uso adecuado para el tratamiento de información textual. De acuerdo con los elementos de dato propuestos en la norma ISO 12620, se definieron los siguientes campos:

- Identificador de registro (ID)
- Entrada principal del término
- Sinónimo
- Cuasi-sinónimo
- Término equivalente inglés
- Término equivalente francés
- Término equivalente alemán
- Término cuasi-equivalente inglés
- Término cuasi-equivalente francés
- Término cuasi-equivalente alemán
- Clase de palabra
- Género
- Número
- Definición
- Definición fuente
- Contexto

Relación género-especie

- Concepto tope
- Concepto superordinal
- Concepto subordinado
- Concepto relacionado

Relación todo-parte

- Concepto tope
- Concepto superordinal
- Concepto subordinado
- Concepto relacionado

Relación asociativa

- Concepto relacionado
- Nota
- Dominio
- Véase además
- Creado/responsable
- Ingresado/responsable
- Actualizado/ responsable
- Checkeado/responsable
- Aprobado/Responsable

Esta base de datos así definida, constituye el punto neural de la aplicación que se completa con los siguientes pasos:

- 1 - el desarrollo de la interfaz WEB (en prueba) para permitir un amplio acceso a la información por parte de los usuarios finales.

2 - producir la información en formato MARTIF, universalmente aceptado como formato de transferencia de bancos terminológicos.

Conclusiones

El temperamento adoptado nos ha permitido llegar a una estructura de banco terminológico que se adapta a las necesidades de traductores y documentalistas. En ambos casos, es indispensable la tarea previa de despojar textos y establecer las relaciones conceptuales entre los términos seleccionados. En el caso de los traductores, resulta posible variar la selección de campos en concordancia con los fundamentos teóricos que destacan la función comunicativa de la terminología científico-técnica y, en consecuencia, insisten en que el texto científico presenta características diversas según quienes participan en la comunicación. En ese sentido, luego de determinar si el texto por traducir corresponde a una comunicación de científico a científico o a divulgación periodística, por ejemplo, se van seleccionando en el banco los términos correspondientes a ese nivel comunicativo, para lograr de ese modo una traducción fiel tanto a la letra como al espíritu del texto de partida.

Respecto de la labor del documentalista, el banco terminológico aporta definiciones precisas de los términos, más convenientes que las notas de alcance usuales en la mayoría de los tesauros, y también demuestra su utilidad cuando se desea construir tesauros diferenciados según el tipo de usuario al cual estén dirigidos, sin perder de vista el objetivo de univocidad en los términos que se elijan.

Estimamos que la metodología propuesta puede cumplir una función valiosa en el campo de las ciencias sociales y humanas. Con ese objetivo, nos proponemos probarla en otras disciplinas en el curso del corriente año.

Bibliografía:

- Aitchison, J. y A. Gilchrist. Thesaurus construction. – 2nd. ed. – London: Aslib, 1990.
- Arntz, R. y H. Picht. Introducción a la terminología. – Madrid: Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 1995.
- Austin, D. y P. Dale. Guidelines for the establishment of monolingual thesauri. – Paris : Unesco/PGI, 1981.
- Cabré, M. T. La terminología: representación y comunicación. – Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.
- Cabré, M. T. La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. – Barcelona: Atlántida/Empúries, 1993.
- Chaumier, J. Técnicas de documentación y archivo. – Barcelona: Oikos-Tau, 1993.
- Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie. – 3e. ed. rev. et mise à jour. – Brossard, Québec: Linguatex, 1992.
- Infoterm. International bibliography of standards and non standardized guidelines for terminology. – Wien: 1997.
- International Standards Organization. ISO 704. Terminology work: principles and methods. – 2nd. ed. – Geneva: 2000.
 - ISO 1087, 1-2. Terminology work: vocabulary. – Geneva: 2000. (Part 1: Theory and application; Part 2: Computer applications)
 - ISO 12200. Computer applications in terminology. Machine readable terminology interchange format (MARTIF). Negotiated interchange. Geneva: 1999.
 - ISO 15188. Project management guidelines for terminology standardization. Geneva : 2001.
- Lancaster, F. W. Vocabulary control and information retrieval. — 2nd. ed.— Arlington, Va. : Information Resources Press, 1986.
- Réseau Panlatin de Terminologie. Recueil de textes sur les principes et méthodes de la terminologie. – Québec: Office à la langue française, 1995.
- Rondeau, G. Introduction à la terminologie. – Québec: G. Morin, 1984.
- Sager, J. C. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. – Madrid: Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 1993.
- Wüster, E. Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. – Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1996.

La Plata, 10 de febrero de 2003.